

## 地图 34-1 结球甘蓝：综合地图

### Map 34-1 Cabbage: Overall sketch

#### 1. 条目

结球甘蓝 *cabbage* (*Brassica oleracea* var. *capitata*) 是原产于欧洲的十字花科植物，自 16 世纪开始传入中国，现在各地使用适宜的品种栽培。其传入几乎与马铃薯等外来植物是同一时期，但其途径不同。根据《中国农业百科全书》蔬菜卷，其传播途径有三条：其一，通过缅甸传入云南；其二，通过俄国传入黑龙江和新疆；其三，通过海路传入东南沿海地区。本地图纵观结球甘蓝义词的分布格局，并考察共时的分布情况如何反映其传播途径。

#### 2. 词形的分类

按首位成份的词义进行分类。我们注意到〈结球甘蓝〉义词常常转用自土著植物的事实，因此特地分出 C 系与 D 系。其他词形都归于 E 系。

##### A. “外来”系

A-1 “洋白菜”

A-2 “京白菜”

A-3 “高丽菜”、“高丽”

A-4 “回回白”、“回子白”

##### B. “包裹”系

B-1 “包”类

B-1-1 “包菜”、“包白菜”

B-1-2 “包包菜”、“包包白”

B-1-3 “包头菜”、“包头白”

B-1-4 “包心菜”、“包心白”

B-2 “卷心菜”、“卷心白”

##### C. “形状”系

C-1 “莲花白”、“莲花菜”

C-2 “椰菜”

##### D. “转用”系

D-1 〈芜菁〉类

D-1-1 “大头菜” D-1-2 “疙瘩菜”、“疙瘩白”

D-2 〈白菜〉类

D-2-1 “大白菜” D-2-2 “黄芽白”

D-3 〈甘蓝〉类：“甘蓝”、“甘蓝菜”

D-4 〈芥蓝〉类：“芥蓝包”、“芥蓝头”

##### E. 其他

E-1 “圆白菜”、“圆菜”

E-2 “球菜”、“球白”

E-3 其他：牛心菜、菜头等

#### 3. 分布特征与解释

A“外来”系有可能显示着〈结球甘蓝〉的传播途径。普通话形式 A-1“洋白菜”以河北南部至河南为中心分布。其他外来事物的称呼中，修饰成份“洋”以江淮地区为起点出现(参看地图 33-1：西红柿)。A-1 类的分布倾向暗示，〈结球甘蓝〉的传播途径与

南美原产的植物不同。A-2“京白菜”分布在云南，其首位成份“京”表示通过北京传入，A-3“高丽菜”反映着通过海路传播的信息。这些词形也有可能反映着引进新品种的途径。A-4“回”类都带有“回子”或“回回”，即“回教徒”，暗示通过陆路传入中国。

B“包裹”系是出现频度最高的形式，全国大约有 40% 的方言点都使用此类词形。B 系包括两类，都带有着眼于结球的词素。值得注意的是，其构词法都会带有中间成份“心”或“头”。

C“形状”系分布在中国西南地区，都是援用该地特产的事物来形容〈结球甘蓝〉的。C-1“莲花”类采用〈荷花〉*lotus*，C-2“椰菜”是援用该地区特有的〈椰子〉*coconut* 义词素。

D 系都是转用自土著植物的词形。华北东部分布着 D-1〈芜菁〉类，内陆地区分布着 D-2〈白菜〉类。D-3〈甘蓝〉类和 D-4〈芥蓝〉类集中分布在湖南南部至广西北部。结球甘蓝、芜菁 *turnip* (*Brassica campestris* ssp. *rapifera*)、结球白菜 *Chinese cabbage* (*Brassica campestris* ssp. *pekinensis*)、甘蓝 (*Brassica oleracea*) 和芥蓝 (*Brassica alboglabra*) 都属于十字花科，会互相交杂，也可能是引起转用的一个因素。这些系统有可能反映着品种的差异。

**关键词：**新来植物的传播途径

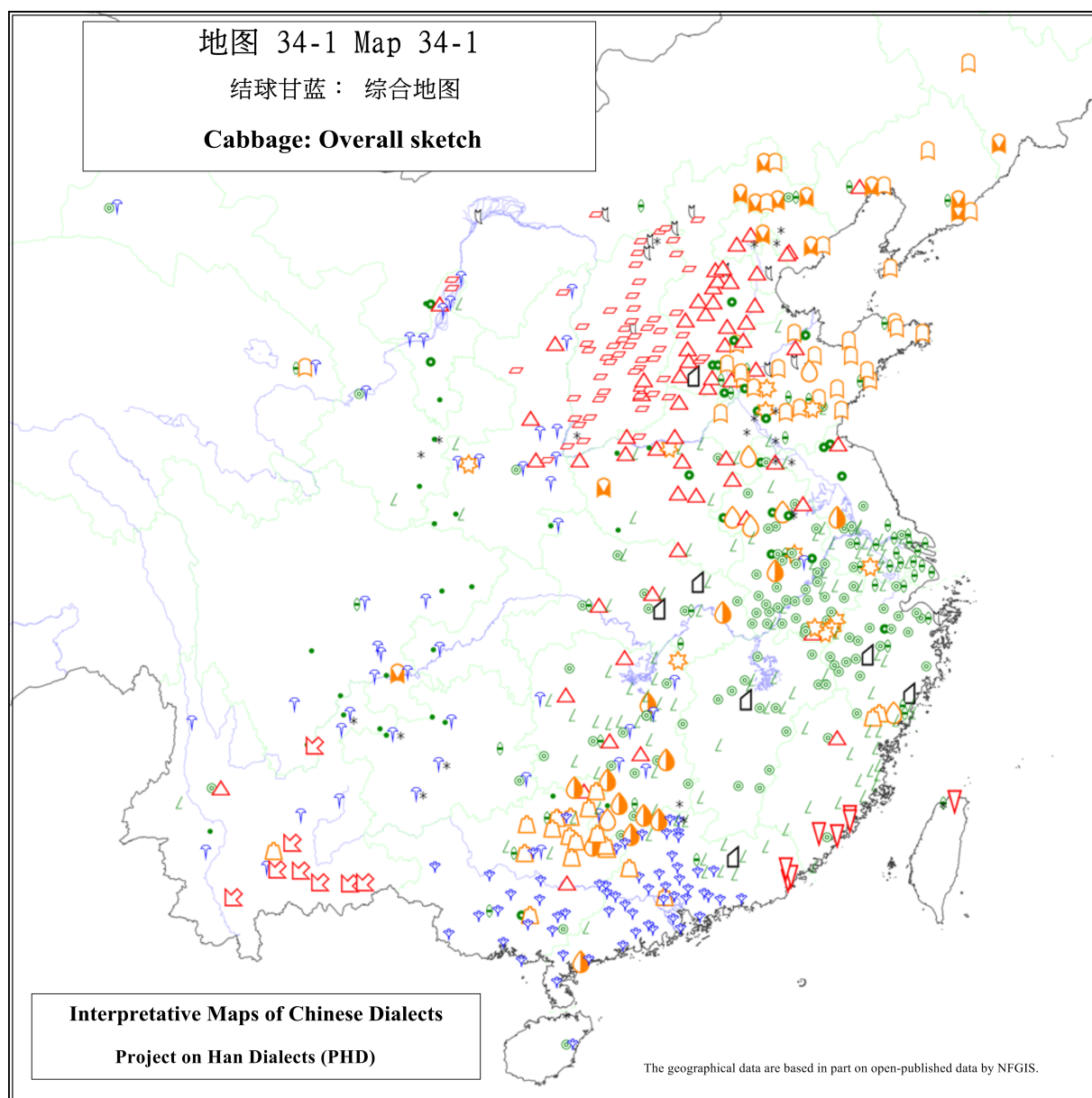
#### Summary

Cabbage, indigenous to Europe, was introduced to China in the 16th century via a different route from South American plants. The lexical forms for 'cabbage' are classified by their initial component on this map.

Type A ('foreign' type) reflects the transmission route of the plant. In A-1 *yangbaicai* 洋白菜, the modifier component *yang* 洋 displays a different distribution pattern from those of other foreign plants. A-4 *hui* 回 suggests a continental transmission route by Islamic people. Type B *baoguo* 包裹- constitutes 40% of all the forms and is widely distributed along the Yangtze. This type is characterized by its second component, which is either *xin* 心 or *tou* 头. Type C ('shape' type) is seen in the Southwest and describes the shape of cabbage using local objects. Type D ('adoption' type) is the forms adopted from other cruciferous plants. Free intercross of the cruciferous family would be one of the reasons for this adoption.

**Keywords:** propagation route of the new plants

(铃木史己, Fumiki Suzuki)



#### A. 外来系 / 'foreign' type

- △ A-1 洋白菜 yangbaicai
- ⊠ A-2 京白菜 jingbaicai
- ▽ A-3 高丽菜 gaolicai, 高丽 gaoli
- ◁ A-4 回回白 huihuibai, 回子白 huizibai

#### B. 包裹系 / 'cover' type

- ∠ B-1-1 包菜 baocai, 包白菜 baobaicai
- B-1-2 包包菜 baobaocai, 包包白 baobaobai
- B-1-3 包头菜 baotoucai, 包头白 baotoubai
- ◎ B-1-4 包心菜 baoxincai, 包心白 baoxinbai
- ⊕ B-2 卷心菜 juanxincai, 卷心白 juanxinbai

#### C. 形状系 / 'shape' type

- ↑ C-1 莲花白 lianhuabai, 莲花菜 lianhuacai
- ✦ C-2 椰菜 yecai

#### D. 转用系 / 'convert' type

##### D-1 〈芜菁〉 (turnip) 类

- ⌋ D-1-1 大头菜 datoucai
- ⌋ D-1-2 疙瘩菜 gedacai, 疙瘩白 gedabai

##### D-2 〈白菜〉 (Chinese cabbage) 类

- D-2-1 大白菜 dabaicai
- D-2-2 黄芽白 huangyabai
- ☆ D-3 〈甘蓝〉 (Brassica oleracea) 类
- ⌋ D-4 〈芥蓝〉 (Brassica alboglabra) 类

#### E. 其他 etc

- ⌋ E-1 圆白菜 yuanbaicai, 圆菜 yuancai
- ⌋ E-2 球菜 qiucan, 球白 qiubai
- \* E-3 其他：牛心菜 niuxincai, 菜头 caitou 等

## 地图 34-2 结球甘蓝：词根

### Map 34-2 Cabbage: Stem (Head)

#### 1. 目的

本地图以词根为对象来进行研究，并考察与土著事物如何关联。结球甘蓝 *cabbage* 与结球白菜 *Chinese cabbage* 有密切关联，这典型地见于词根。在分析的过程中，我们特别重视〈结球甘蓝〉与〈结球白菜〉之间的差异。

#### 2. 词形的分类

本地图主要分为 A、B、C 三个大类，其中带有“菜”的词形基本上归为 A 系，同时考虑到〈结球甘蓝〉与〈结球白菜〉的关联，我们特地分出 C“白菜”系。与〈甘蓝〉有关的词根都归入 D“甘蓝”系，其他词形归于 E 系。

##### A. “菜”系

- 包菜、包包菜、包心菜、包头菜、卷心菜、莲花菜、椰菜、大头菜、疙瘩菜、高丽菜、甘蓝菜、牛心菜、球菜

##### B. “白”系

###### B-1 “回子白”、“莲花白”

- 回子白、回回白、莲花白、包包白、包心白、卷心白、黄芽白、大头儿白、疙瘩白

###### B-2 “茼蒿”、“茼蒿”

###### B-3 “茼蒿”

##### C. “白菜”系

- 洋白菜、京白菜、圆白菜、包白菜、包心白菜、大白菜

##### D. “甘蓝”系

###### D-1 “甘蓝”

###### D-2 “芥蓝包”、“芥蓝头”

##### E. 其他

###### E-1 “椰仔包”

###### E-2 “高丽[ko le]”

###### E-3 其他：菜头、白包心等

#### 3. 分布特征与解释

A“菜”系分布在沿海地区，B“白”系分布在内陆地区。一般的“东西对立”分见于北方或南方(参看第一辑绪论:16)，像本图 AB 两系在全国范围内呈现出东西对立的情况较为少见。在华北东部，C“白菜”系有分布在 A 系和 B 系中间区域的倾向。

A“菜”系是蔬菜的称呼中常见的词素。其分布区域自辽宁至两广，覆盖中国东部地区的大部分，也零星分布在西部地区。

B“白”系的分布区域限于内陆地区，不分布在沿海地区。词根“白”很可能来自“白菜”，既常用于〈结球白菜〉的通称，〈结球白菜〉的变种的称呼中也会出现。B 系的大部分原来有可能是指称一种白菜的词形，由此可以推测，〈结球甘蓝〉作为农作物

引进以后，取代了土著蔬菜的称呼。在山西，“回回白”和“回子白”占优势，还分布着 B-2“茼蒿”、B-3“茼蒿”。 “苔”和“旦”的词源不清楚，可是从分布情况来看，“苔”和“旦”也可能与“白”有关联。

C“白菜”系集中分布在河北至河南、云南，呈现出一种远隔分布。北方主要分布着“洋白菜”，在云南分布着“京白菜”，只有一个方言点使用“洋白菜”(参看地图 34-1)。可以推测，“洋白菜”自河北传播到云南，此后根据传播的来源地改为“京白菜”。也可能与新品种的引进有关。

D“甘蓝”系包括 D-1“甘蓝”和 D-2“芥蓝”两类词形，都是一种十字花科植物的称呼。值得注意的是，D-2“芥蓝”都带有词缀“包”或者“头”，都是形容“结球”的词素。由此得知，在这些地区人们着眼于〈结球甘蓝〉与〈芥蓝〉之间的形状差异而采用了这些词素，以保持二者的区别。

**关键词：**东西对立

#### Summary

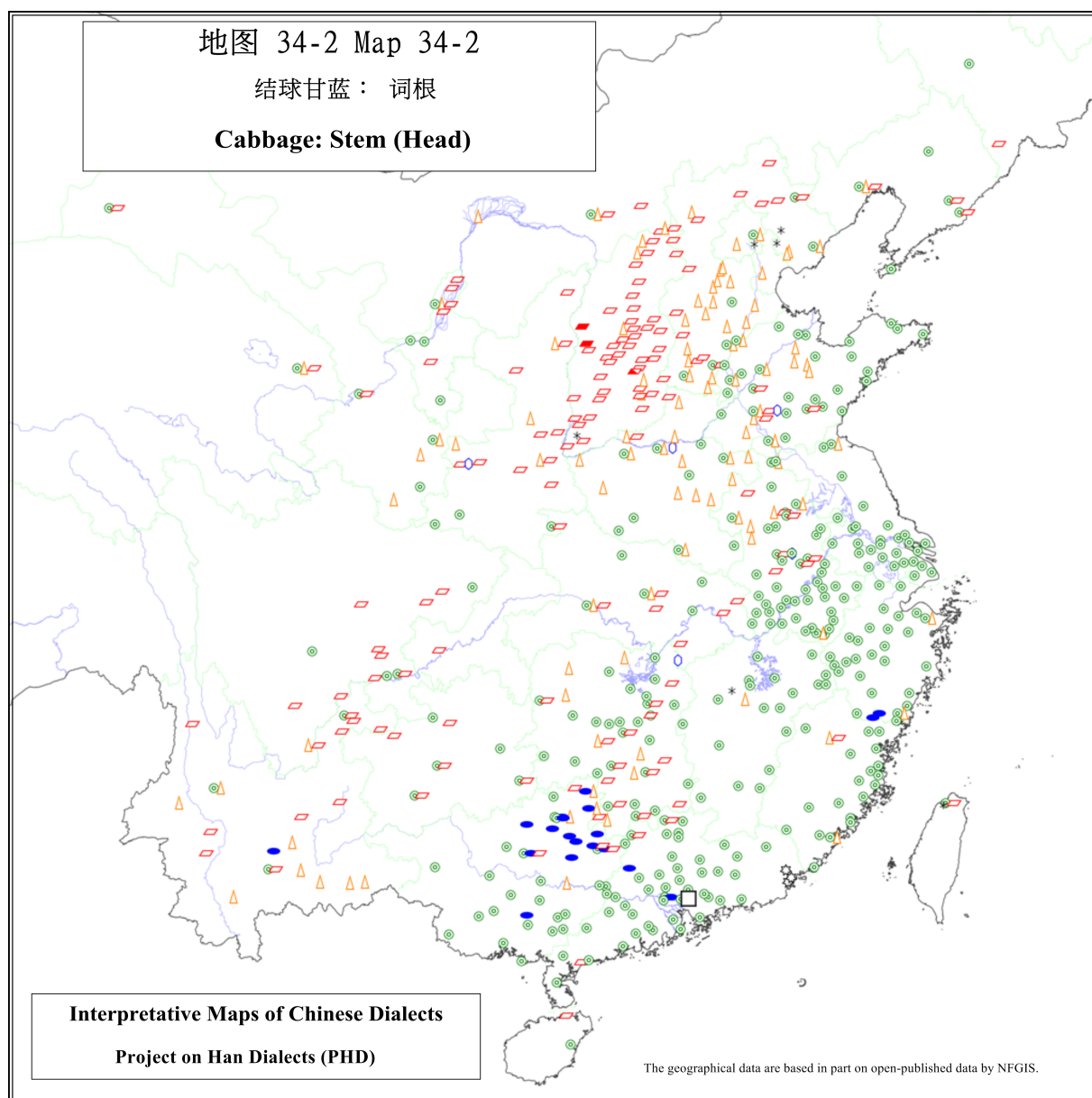
The stems (head parts) of the forms for ‘cabbage’ can be classified into three major types. Type A -*cai* 菜 ‘vegetable’ distributes along the coast lines while many forms belonging to Type B -*bai* 白 ‘white’ are seen inland, thereby exhibiting East-West opposition over the entire area of China. Type C -*baicai* 白菜 tends to be observed in between Type A and Type B, especially in the Northeast.

While Type A -*cai* 菜 is a common stem for vegetables, Type B -*bai* 白 was specifically derived from *baicai* 白菜. Originally, Type B forms were commonly used for Chinese cabbage (*Brassica campestris* ssp. *pekinensis*) or its variants. It is assumed that once the cultivation of cabbage became popular, many of the lexical forms for cabbage were then adopted from local vegetables.

Type C -*baicai* 白菜 seems to take remote distribution, in an area from Hebei to Henan, and in another area in Yunnan. Based on the form *yangbaicai* 洋白菜 in the North and the two forms *yangbaicai* 洋白菜 and *jingbaicai* 京白菜 in one point in Yunnan, we can assume that the form *yangbaicai* 洋白菜 was transmitted from the North to Yunnan, which changed to the form *jingbaicai* 京白菜, meaning ‘cabbage which comes from Metropolitan area (Beijing).’

**Keywords:** East-West opposition

(铃木史己, Fumiki Suzuki)



**A. 菜 cai 系**

- ⊙ 包菜 baocai, 卷心菜 juanxincai, 椰菜 yecai

\* E-3 其他：菜头 caitou, 白包心 baibaoxin 等

**B. 白 bai 系**

- ▤ B-1 回子白 huizibai, 莲花白 lianhuabai
- ▥ B-2 茼子苔 huizitai, 茼茼苔 huihuitai
- ▧ B-3 茼茼旦 huihuidan

**C. 白菜 baicai 系**

- △ 洋白菜 yangbaicai, 圆白菜 yuanbaicai

**D. 甘蓝 ganlan 系**

- ◇ D-1 甘蓝 ganlan
- D-2 芥蓝包 gailanbao, 芥蓝头 gailantou

**E. 其他 etc**

- E-1 椰仔包 yezaibao
- ☆ E-2 高丽 [ko le]